

## ANEXA Nr. 4

## INFORMAȚII PUBLICE PRIVITOARE LA CONCURSURI

Denumire câmp	Descriere
Facultatea	Litere
Departamentul	Limbi și Literaturi Romanice
Poziția în statul de funcții	4
Funcția	Conferențiar universitar, perioadă nedeterminată
Disciplinele din încercătura postului/ ariile de cercetare, așa cum figurează în statul de funcții	Limba spaniolă 2 (Morfologie - Sintagma nominală (în lb. spaniolă); Analiza traducerii (spaniolă - română). Practică editorială (în lb. spaniolă); Teoria și practica traducerii/ Curs de limba spaniolă: Teoria și practica traducerii (în lb. spaniolă)
Domeniul științific	Filologie
Descrierea postului scos la concurs	<p>Postul acoperă necesarul în cursuri magistrale și seminarii de limba spaniolă și traductologie pentru anii I și III de la nivel Licență, pentru specializările Spaniolă A și B, și de traductologie de la nivel Masterat, pentru specializarea Comunicare multilingvă și multiculturală, pentru care nu există un cadru didactic titular.</p> <p>Se preferă candidați cu competențe și experiență acumulată în aceste domenii de studiu. Candidatul ales va asigura predarea cursurilor din sfera lingvisticii și traductologiei spaniole. Departamentul are nevoie de specialiști, care să asigure predarea acestor cursuri, ce au rămas fără titular, în urma pensionării titularului postului de conferențiar în urmă cu patru ani, și să modernizeze conținuturile. De asemenea, interesul candidaților la admitere pentru limba spaniolă a crescut constant în fiecare an.</p> <p>Este obligatorie deținerea diplomei de doctor în filologie.</p> <p>Candidații trebuie să fie absolvenți ai specializării Spaniolă (atestată prin acte de studii, certificat lingvistic DELE C1 sau C2 sau certificate atestând studii în țara/limba respectivă pe o durată cumulată de cel puțin 9 luni), și palmaresul științific în strânsă concordanță cu disciplinele din postul pentru care candidează. Probele de concurs vor fi susținute în limba spaniolă. Candidații trebuie să satisfacă toate cerințele privitoare la activitatea științifică prevăzute în standardele Universității „Babeș-Bolyai”. Comisia internă a facultății va filtra candidaturile care nu îndeplinesc condițiile de admisibilitate, dând aviz negativ.</p> <p>Proba de concurs în fața comisiei va fi susținută în limba spaniolă.</p>
Atribuții	Norma didactică, tutorat, activități extracurriculare cu studenții, participarea în proiecte de cercetare ale departamentului, tutorat practică profesională la masterat,

	coordonarea de lucrări de licență și de disertație.
Data și ora susținerii prelegerii/ probei orale	30 iunie 2022, ora 9.30
Locul susținerii prelegerii/ probei orale (adresa Facultății/ Institutului și sala)	Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, sala Zaci
Proble de concurs, data, ora și locul de susținere a acestora (adresa Facultății/ Institutului și sala)	<p>Concursul constă în:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. evaluarea dosarului candidatului/candidaților (30 iunie 2022, ora 9.30, Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, sala Zaci);</li> <li>2. prelegere pe un subiect relevant pentru postul scos la concurs, ales de fiecare candidat din tematica anunțată (30 iunie 2022, ora 9.30 Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, sala Zaci).</li> </ol> <p>În evaluarea dosarului fiecărui candidat, realizările profesionale contează în proporție de 75%, iar susținerea prelegerii publice deține o pondere de 25% din nota finală propusă prin referatul individual de apreciere întocmit de fiecare membru al comisiei de concurs. În evaluarea activității științifice se va ține cont de calitatea publicațiilor și contribuțiile candidaților în raport cu exigențele prevăzute în norma didactică sau de cercetare.</p> <p>Durata minimă a prelegerii susținute de către fiecare candidat este de 30 de minute; proba conține în mod obligatoriu și o sesiune de întrebări din partea comisiei și/ sau a publicului.</p> <p>Prelegerea va fi susținută în limba spaniolă.</p>
Tematica și bibliografia probelor de concurs	<p>Tematica pentru proba 2:</p> <p><b>Morfologie – Sintagma nominală:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Categorii nominale:</i> categoria de gen, număr, persoană și categoria de determinare; substantivul (clasificare, formarea pluralului); determinanții (articolul hotărât, nehotărât și neutru; adjectivele pronominale (demonstrative, posesive, relative, interrogative-exclamative, nehotărâte); adjectivul (clasificare; gradele de comparație; apocopa); pronumele (personal, reflexiv, reciproc, demonstrativ, posesiv, relativ, interogativ-exclamativ, nehotărât), numeralul.</li> </ul> <p><b>Bibliografie:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Alarcos Llorach, Emilio. (1995). <i>Gramática de la lengua española</i>. Madrid: Ed. Espasa Calpe.</li> <li>2. Alcina Franch, Juan; Blecua, José Manuel. (1975). <i>Gramática española</i>. Barcelona: Ariel.</li> <li>3. Fernández Ramírez, Salvador. (1984-1986). <i>Gramática española, II-IV</i>. Madrid: Arco Libros.</li> <li>4. Gómez Torrego, Leonardo. (2002). <i>Gramática didáctica del español</i>. Madrid: SM.</li> <li>5. Gómez Torrego, Leonardo. (1993). <i>Manual de español</i></li> </ol>

	<p><i>correcto</i>, I-II. (1993). Madrid: Arco/Libros.</p> <p>6. Matte Bon, Francisco. (1992). <i>Gramática comunicativa del español</i>, I-II. Madrid: Difusión.</p> <p>7. RAE, <i>Nueva gramática de la lengua española: Manual</i>. (2010) Madrid: Espasa Libros.</p> <p><b>Analiza traducerii (spaniolă - română). Practică editorială și Teoria și practica traducerii:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducerea ca proces și rezultat.</li> <li>• Factorii care intervin în procesul de traducere.</li> <li>• Probleme de morfologie, sintaxă și lexic.</li> <li>• Planul fonetic al limbii: onomatopeea, rima, ritmul. Neologisme, calc lingvistic, interferențe lingvistice.</li> <li>• Tipuri de traducere: traducere directă, traducere liberă.</li> <li>• Frazeologie și traducere.</li> </ul> <p><b>Bibliografie:</b></p> <p>1. Cabré, María Teresa. (1993). <i>La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones</i>. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.</p> <p>2. Fuertes Olivera, Pedro A. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>. Valladolid: Universidad de Valladolid.</p> <p>3. García Yebra, Valentín. (1982). <i>Teoría y práctica de la traducción</i>. Madrid: Editorial Gredos.</p> <p>4. García Yebra, Valentín. (1989). <i>En torno a la traducción: Teoría, crítica, historia</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>5. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín. (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Editorial Arco/Libros.</p> <p>6. Hatim, Basil. (1995). <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i>. Barcelona Editorial Ariel.</p> <p>7. Torre, Esteban. (1994). <i>Teoría de la traducción literaria</i>. Madrid: Editorial Síntesis.</p>
<p><b>Descrierea procedurii de concurs</b></p>	<p><b>Informațiile privitoare la concurs vor fi publicate pe site-ul UBB (<a href="http://www.ubbcluj.ro">www.ubbcluj.ro</a>, secțiunea Posturi didactice perioadă nedeterminată) și la avizierul Departamentului de limbi și literaturi române.</b></p> <p><b>Evaluarea dosarelor candidaților reprezintă 75% din nota finală propusă prin referatul individual de apreciere întocmit de fiecare membru al comisiei de concurs. În evaluarea activității științifice se va ține cont de calitatea publicațiilor în raport cu exigențele disciplinelor prevăzute în norma didactică, precum și de concordanța dintre tematica publicațiilor și domeniile vizate de post. Pentru departajare, în afara standardelor minimale prevăzute de UBB pentru poziția de conferențiar universitar, membrii comisiei se vor orienta și după grila CNATDCU de evaluare a poziției superioare. De asemenea, comisia va ține cont de experiența candidaților pe fiecare palier al normei postului: predare, cercetare și capacitatea de a atrage fonduri prin implicarea</b></p>

în granturi și programe de cercetare, administrație și organizare instituțională.

Prelegerea reprezintă 25% din nota finală.

Proba 1 - evaluarea dosarului candidatului/candidaților

Proba 2 - prelegere pe un subiect relevant pentru postul scos la concurs, ales de fiecare candidat din tematica anunțată.

Prelegerea se susține la data de 30 iunie, ora 9.30, la Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31, sala Zăciu, pentru primul candidat, apoi pentru următorii, în ordine alfabetică.

Fiecare candidat va susține o prelegere de 30 de minute, pe un subiect relevant, ales din tematica anunțată. Prelegerea va fi urmată de o sesiune de întrebări adresate candidatului de către comisie, cu referire la prelegerea prezentată, la dosarul candidatului și/sau la planul de carieră al acestuia.

Rezultatul concursului va fi comunicat candidaților în data de 30 iunie 2022, prin afișare la departament și pe pagina web a facultății.

**INFORMAȚIILE REFERITOARE LA POSTURILE DE CONFERENȚIAR UNIVERSITAR, PROFESOR UNIVERSITAR, CERCETĂTOR ȘTIINȚIFIC GRADUL II ȘI CERCETĂTOR ȘTIINȚIFIC GRADUL I VOR FI REDACTATE ȘI ÎN LIMBA ENGLEZĂ, PRECUM ȘI ÎN LIMBA LINIEI DE STUDIU ÎN CADRUL CĂREIA SE SCOATE POSTUL LA CONCURS.**

**INFORMAȚIILE REFERITOARE LA POSTURILE CU ÎNCĂRCĂTURĂ INTEGRALĂ ÎN LIMBĂ STRĂINĂ VOR FI REDACTATE ÎN LIMBA ROMÂNĂ ȘI ÎN LIMBA/ LIMBILE DE PREDARE.**